

HENDIDAS Y OTRAS CONSTRUCCIONES FOCALIZADORAS  
 EN ESPAÑOL ARGENTINO Y PORTUGUÉS BRASILEÑO:  
 UN ESTUDIO DE PRODUCCIONES AUDIOVISUALES

*Fernanda Silveira Moura*  
*Paulo Pinheiro-Correa*

**RESUMEN.** Este trabajo presenta un estudio de tipos y frecuencias de oraciones hendidas, pseudo-hendidas y sus variantes en un *corpus* constituido de escenas comparables de los dos primeros capítulos de la producción televisiva *Rebelde Way* (Argentina, 2002) y *Rebelde* (Brasil, 2011). El objetivo es observar qué procedimientos sintácticos de expresión de foco se dan o dejan de darse en las mismas situaciones en español argentino y portugués brasileño. Se trata de un estudio de tipología sintáctica de funciones pragmáticas con base en los supuestos teóricos de Lambrecht (1994) y de la Gramática Funcional (Dik 1997). Los resultados muestran que las dos lenguas se comportan de manera distinta en lo que se refiere a la expresión de focos. Los datos del portugués brasileño señalan una gran productividad en la expresión de focos por medio de construcciones hendidas y sus variantes. Los datos del español argentino, a su vez, presentan otros recursos de focalización que no involucran escisión, tal como la inversión de orden de palabras, de que el portugués brasileño no ha presentado ningún caso.

*Palabras clave:* lingüística contrastiva, funciones pragmáticas, foco, portugués, español.

**ABSTRACT.** This work is a study on types and frequencies of cleft and pseudo-cleft sentences and their variants in a *corpus* consisting of comparable scenes from the first two episodes of the television productions *Rebelde Way* (Argentina, 2002) and *Rebelde* (Brazil, 2011). Our goal is to observe which syntactic ways of focus marking characterize each language (Argentine Spanish and Brazilian Portuguese) in the same contexts. This syntactic typology study of pragmatic functions is based on the theoretical assumptions of Lambrecht (1994) and the Functional Grammar (Dik 1997). Brazilian Portuguese data show greater productivity in the use of clefts and their variants for expressing focus. Argentine Spanish, in turn, showed a preference for other resources of focusing, such as Word-order scrambling, a type not attested in Brazilian Portuguese data.

*Keywords:* contrastive linguistics, pragmatic functions, focus, Portuguese, Spanish.

**RESUMO.** Este trabalho apresenta um estudo de tipos e frequências de orações clivadas, pseudo-clivadas e suas variantes em um *corpus* constituído de cenas comparáveis entre si dos dois primeiros capítulos da telenovela *Rebelde Way* (Argentina, 2002) e da correspondente brasileira *Rebelde* (Brasil, 2011). O objetivo é observar quais procedimentos sintáticos de marcação da função pragmática foco são empregados ou não nas mesmas situações em espanhol argentino e em português brasileiro. Trata-se de um estudo de tipologia sintática de funções pragmáticas



*Signo y Señá*, número 26, diciembre de 2014, pp. 93-105

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

baseado nos fundamentos teóricos da pragmática de Lambrecht (1994) e da Gramática Funcional (Dik 1997). Os resultados mostram que as duas línguas se comportam de maneira diferente no que se refere à expressão do foco. Os dados do português brasileiro mostram uma grande produtividade na expressão de focos por meio de construções clivadas e suas variantes. Os dados do espanhol argentino, por sua vez, apresentam outros recursos de focalização que não envolvem clivagem, tal como a inversão de ordem de constituintes, recurso do qual o português brasileiro não apresentou nenhum caso.

*Palavras-chave:* linguística contrastiva, funções pragmáticas, foco, português, espanhol.

**1. INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO.** El español, en sus variedades habladas en la Argentina y el portugués hablado en Brasil, pueden clasificarse como lenguas tipológicamente cercanas si se consideran los factores presentes en la tipología propuesta por Greenberg (1966). En este sentido, hablantes de lenguas tipológicamente lejanas experimentarán menos inteligibilidad mutua que los hablantes de lenguas cercanas. En efecto, en una discusión sobre los criterios de diferenciación e inteligibilidad que suelen usarse para diferenciar lenguas de dialectos, Chumaceiro y Álvarez afirman:

*Sabemos, por ejemplo que los hablantes de los dialectos alemanes se comunican sólo difícilmente entre sí y, en cambio, los hablantes de español y portugués, a pesar de manejar lenguas distintas, se entienden, muchas veces, con gran facilidad* (Chumaceiro y Álvarez 2004, 16).

Conviene matizar esta afirmación, como ya lo advierten las mismas autoras, una vez que dicha supuesta cercanía, sin embargo, empaña innumerables diferencias en la estructura sintáctica y en el funcionamiento discursivo entre ambas lenguas y variedades, y que pueden verificarse más allá de los ámbitos del léxico y de la fonética. Dichas diferencias menos notables, que se dan en la sintaxis, la semántica y la pragmática son causadoras de innumerables malentendidos entre hablantes de sendas lenguas ante la aparente y mistificadora facilidad de comunicación mutua. Así, este estudio, en el marco del funcionalismo holandés (Dik 1997) se dedica a la investigación del funcionamiento discursivo comparado de las lenguas en estudio, por medio del análisis de la interacción entre determinaciones pragmáticas y la estructura sintáctica.

En concreto, analizamos el empleo de construcciones hendidas, pseudo-hendidas y sus variantes, además de otros recursos focalizadores en datos comparados del portugués brasileño (PB) y español argentino (EA) en escenas de los dos primeros capítulos de la producción televisiva *Rebelde*

*Way / Rebelde*, producida en Argentina y, nueve años después, en Brasil. El objetivo es poner en evidencia diferencias y semejanzas sintácticas en la expresión de la función pragmática *foco* en cada una de esas lenguas.

Presentamos aquí una definición clásica de dicha función pragmática dentro del marco de la Gramática Funcional:

*The focal information in a linguistic expression is that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by S[peaker] to be the most essential for A[ddressee] to integrate into his pragmatic information. The focal information will thus concern the changes that S[peaker] wishes to bring about in the pragmatic information of A[ddressee]. Such changes may take different forms: S[peaker] may wish to ADD pieces of information to A[ddressee]'s pragmatic information, or he may wish to REPLACE some piece of information X which he assumes A[ddressee] possesses by some piece of information Y which he possesses himself (Dik 1997, 326)<sup>1</sup>.*

Así, para este autor, la característica más importante del elemento que realiza la función pragmática de *foco*, en cierto enunciado, es la de añadir información o promover un cambio en el conocimiento pragmático del interlocutor, lo que va a corresponder a los dos tipos básicos de foco que considera: *de información nueva*, por un lado y *contrastivo*, por otro, que a su vez se divide en varios tipos<sup>2</sup>.

Las oraciones hendidas o escindidas y sus variantes, a su vez, constituyen recursos sintácticos considerados marcados, que se emplean con el fin de *resaltar cierto elemento del discurso, por considerársele novel, o inesperado, o contra-esperado*, en la definición de Guitart (2013)<sup>3</sup>. Una de las principales funciones pragmáticas asociadas a esas construcciones es la de *foco*, que además puede ser marcado por medio de otros recursos sintácticos, además de prosódicos.

En su observación, Guitart (2013) hace referencia a un importante factor de análisis que tiene que considerarse en el estudio de los focos: la

- 1 Hemos aclarado entre corchetes los términos a los que el autor se ha referido por medio de iniciales.
- 2 Hengeveld y Mackenzie (2008), en el marco de la Gramática Discursivo-Funcional (GDF) establecen que *foco* y *contraste* son funciones pragmáticas distintas, opuestas, respectivamente a las funciones de *fondo* y de *solapamiento*. Igualmente, dentro del modelo de la GDF, el énfasis tiene un estatus categórico. En este trabajo, sin embargo, que había sido pensado con fines de estudio de tipologías sintácticas, elegimos trabajar con la concepción de Dik (1997), en que el foco puede vehicular información nueva o contraste.
- 3 Hay hendidas que no vehiculan funciones informativas, funcionando antes como marcadores discursivos que cierran un asunto; promueven un cambio de tópico o resumen lo antes dicho (ver Dufter 2009; Braga 2009).

identificabilidad del referente presente en el enunciado, lo que ha sido estudiado, entre otros, por Prince (1981) y Chafe (1987). La identificabilidad está relacionada al hecho de si un constituyente es nuevo o no en la situación discursiva o en el enunciado. Prince (1981), autora cuya propuesta comentaremos, propone en un enfoque textual que un referente discursivo puede ser EVOCADO, INFERIBLE O NUEVO. Dentro de esta clasificación, los referentes EVOCADOS, que corresponden, *grosso modo*, a información 'vieja' pueden ser de dos tipos: (i) EVOCADO TEXTUALMENTE, cuando ya se ha mencionado el elemento en el texto precedente; (ii) EVOCADO SITUACIONALMENTE, cuando el elemento se refiere a "participantes del discurso o rasgos salientes del contexto extratextual" que efectivamente están presentes en la situación enunciativa, aunque no se haya referido textualmente a ellos.

Los argumentos NUEVOS se caracterizan por no ser esperados en la situación enunciativa y también se dividen en dos tipos: (i) TOTALMENTE NUEVO, un referente que no se había traído antes a la situación enunciativa, y que el receptor no conoce (en este caso, el receptor tiene que crear dicha entidad en su cognición); y (ii) NUEVO NO USADO, elemento que pertenece a la cognición del receptor, pero que no se lo había traído antes a la situación enunciativa específica.

Además de esas dos categorías, Prince (1981) presenta otra, ubicada entre las dos que acabamos de comentar, que son los referentes del tipo INFERIBLE: el emisor supone que el receptor puede inferir el referente a partir de otras entidades evocadas o incluso de otras inferibles.

Lambrecht (1994), a su vez, en un estudio pragmático sobre estructura informativa compara la expresión del foco amplio en tres lenguas: inglés, francés e italiano. Logra demostrar que la forma por la que esas lenguas expresan foco permite una diferenciación tipológica entre ellas. El foco amplio se caracteriza por un enunciado que en su integralidad se encuentra bajo la expresión de foco. Normalmente son respuestas a preguntas del tipo "¿qué sucedió?". La respuesta equivalente a "se me rompió el auto" se realiza de la siguiente manera en cada una de esas lenguas:

(1) *Inglés*: My CAR broke down.

(2) *Italiano*: Mi si è rotta la MACCHINA.

(3) *Francés*: J'ai ma VOITURE qui est en panne.

En cada uno de los ejemplos las mayúsculas hacen referencia a una prominencia prosódica en el SN. El ejemplo (1) muestra que el inglés no cambia el orden de palabras como lo haría el español y mantiene el orden

sujeto-verbo, no importa si el auto es viejo o nuevo en el discurso. La marcación es prosódica, en la que el hablante hace que el acento nuclear de la oración incida en el SN. Los ejemplos (2) y (3) muestran que, a diferencia del inglés, el italiano y el francés demuestran una sensibilidad a la diferencia entre referentes nuevos y viejos en el discurso, una vez que ambas lenguas alteran el orden de palabras según el referente sea nuevo o viejo, de manera que ambas lenguas acuden a la marcación sintáctica de focos de información nueva. En (2) el dato del italiano presenta un orden de palabras invertido, como sucede con el español, en que “la macchina” al ser un referente nuevo/inesperado en el discurso, aparece en posición posverbal y final. El francés, ejemplificado en (3), funciona de manera distinta: el dato de la lengua exhibe el recurso a la escisión como forma de anteponer discursivamente el referente nuevo al verbo.

Hay que tener en claro que si los referentes son viejos, es decir, topicales, tanto el italiano como el francés, así como el inglés los admiten en posición preverbal en la misma oración.

Tomando la conceptualización de Dik (1997) y las observaciones tipológicas de Lambrecht (1994), así como la sensibilidad al estatus informativo de los referentes en el enunciado (Prince 1981), exploramos, en este estudio, doce recursos sintácticos de marcación de foco contrastivo y de información nueva para identificar aquellos que se hacen más presentes en los datos de una y de otra lengua.

El trabajo está organizado de la siguiente manera: en la sección 2 presentamos la metodología de investigación y en la sección 3, los resultados y su discusión. Las conclusiones del estudio se presentan en la sección 4.

**2. METODOLOGÍA.** Para estudiar el foco en situaciones de interacción elegimos analizar diálogos oralizados en una producción audiovisual. Con objeto de obtener situaciones pragmáticamente comparables con el mínimo de ambigüedad posible, hemos elegido extraer los datos de escenas iguales o comparables disponibles en los dos primeros capítulos de la telenovela adolescente *Rebelde Way* (Argentina, 2002) y *Rebelde* (Brasil, 2011), producidos en cada país<sup>4</sup>. Así hemos obtenido un conjunto de datos de

4 La producción original, *Rebelde Way* (2002) es de autoría de Cris Morena y Patricia Maldonado, dirigida por la primera, juntamente con Martín Mariani y Mauro Scandolari. Estaba ambientada en Buenos Aires. La versión brasileña, *Rebelde*, del año 2011, tuvo como autora a Margareth Boury y como director a Ivan Zettel. La historia trascurría en Río de Janeiro.

lengua oralizada y representada, producidos de forma semejante y dirigidos a un gran público por medio de la teledifusión, lo que consideramos que justifica la elección del *corpus*.

Ambas telenovelas cuentan la historia de adolescentes de clase alta que viven y estudian en un colegio exclusivo que además ofrece becas con lo que integra algunos alumnos de clase baja. Los temas son básicamente los mismos en las producciones argentina y brasileña: relaciones amorosas, descubrimientos, conflictos adolescentes en un escenario educativo. Sin embargo, la versión brasileña añade conflictos, escenarios y personajes que no había en la versión original.

Entre los primeros dos capítulos de cada producción (100 minutos en cada lengua) hemos obtenido ocho escenas equivalentes, que vinieron a conformar el *corpus*. El de español argentino consta de 1.850 palabras y el de PB, de 1.350.

Con el objetivo de cartografiar las posibilidades sintácticas de expresión de foco y de contraste en los *corpus*, hemos desarrollado una clasificación que nos ha permitido tratar contrastivamente los datos de ambas lenguas y, específicamente para el caso de las oraciones hendidas y sus variantes, nos hemos basado en la propuesta de Braga, Kato y Miotto (2009)<sup>5</sup>, adoptando y extendiendo la nomenclatura que Guitart (2013) considera como la más adoptada en el ámbito hispanoamericano:

| # | Construcción y configuración sintáctica               | Ejemplos encontrados en los dos primeros capítulos   |
|---|---|--|
| 1 | Hendida:<br>Cópula + XP + <i>que</i>                  | EA: No te preocupes. Ya va a venir el chofer si <b>es</b> él el <b>que</b> viene siempre. PB: <b>Foi</b> ela <b>que</b> começou.                 |
| 2 | Hendida reducida:<br>XP + <i>que</i> (cópula ausente) | EA: --.<br>PB: Não, claro que não. Ele <b>que</b> inventou isso tudo.  |
| 3 | Hendida inversa:<br>XP + Cópula + <i>que</i>          | EA: --.<br>PB: O pior <b>é que</b> eu sei.   |
| 4 | Seudohendida recta:<br>Oración WH + Cópula + XP       | EA: <b>Lo que</b> Mía tiene que entender, y ahora, <b>es</b> que todo tiene un límite. PB: <b>Quem</b> vai sair <b>é</b> você, filhote de perua. |
| 5 | Interrogativa hendida:<br>WH + Cópula + <i>que</i>    | EA: ¡Marizza! ¿Pero qué <b>es lo que</b> vos querés?<br>PB: Como <b>é que</b> você sabe?   |
| 6 | Hendida sin cópula:<br>WH + <i>que</i>                | EA: --.<br>PB: Ai meu Deus, <u>por que</u> <b>que</b> sobra tudo pra mim?  |
| 7 | Ser focalizador                                       | EA: --.<br>PB: Precisava <b>era</b> de um carinho.   |

Tabla 1: Construcciones hendidas, pseudohendidas y variantes encontradas en los cuatro capítulos analizados (dos de cada producción).

5 No hemos considerado el orden de palabras VS en interrogativas totales ni oraciones con verbos inacusativos o estativos con argumento no causativo pospuesto como construcciones marcadas.

Además de las oraciones hendidas y sus variantes, identificamos otras maneras de marcar referentes que aquí consideramos como de focalización o énfasis<sup>6</sup>:

| #  | Construcción  | Ejemplos encontrados en los dos primeros capítulos   |
|----|---|--|
| 8  | Oración presentativa:<br><i>es que</i>  | EA: Ay, <b>es que</b> quiero asegurarme que cuando llegue el papi esté bien ubicado.<br>PB: --.                                  |
| 9  | Inversión de orden:<br>VS   | EA: Mire, perdone, Franco, pero yo creo que en esta oportunidad la sanción se la <b>va a tener que aplicar</b> usted.<br>PB: --. |
| 10 | Inversión de orden:<br><i>Nombre-Demostrativo</i>                                 | EA: No te vas a poner mal por la estúpida <b>esa</b> , ¿o sí?<br>PB: --.   |
| 11 | Uso de adverbio focalizador:<br><i>sí, solamente, también, etc.</i>               | EA: Vacance Club, esto <b>sí</b> es divertido, ¿eh?<br>PB: Nem vem, você quer me vigiar, isso <b>sim</b> .                       |
| 12 | Expresión del pronombre sujeto en lenguas de sujetos nulos cuando no son tópicos* | EA: Cuando yo te haga una seña, cambiás y poné esta música.<br>PB: --.   |

\*Después de analizar el contexto de los casos de pronombres sujetos explícitos en el corpus, hemos analizado acústicamente por medio del programa Praat las oraciones que creíamos que podrían contener pronombres con función de foco. Hemos asumido que los pronombres cuya frecuencia fundamental media coincidía con el pico entonativo del enunciado eran focos prosódicos.

Tabla 2: Otros procedimientos de marcación de foco o énfasis.

Al considerar el recurso a la escisión en sus diversas variantes como un procedimiento sintáctico distinto de otras estrategias, reunimos las distintas posibilidades de escisión en el grupo 1 y dejamos el grupo 2 para otros procedimientos, tales como la inversión de orden de palabras y el empleo de palabras focalizadoras.

**3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.** Considerando los dos grupos en conjunto, hemos obtenido 54 casos de focos marcados. De estos, 31 fueron del EA y 23, del PB. Los datos del EA aparecen en ocho configuraciones sintácticas distintas y los del PB, en nueve<sup>7</sup>. Sin embargo, considerando separadamente los grupos, EA y PB se han comportado de manera inversa en lo

6 Una ausencia que notamos en este conjunto de datos es la de construcciones de orden OV, como en el ejemplo retirado de la película *El secreto de sus ojos* (Juan José Campanella, Argentina, 2009), en el que a la pregunta del juez “¿Mucha firma para hoy?”, el personaje contesta: “Sí, la causa Nicolosi tenemos”.

7 Hemos computado los casos de focos informativos y contrastivos conjuntamente. En el apéndice figura una tabla que informa la cantidad de focos informativos y contrastivos para cada configuración sintáctica.

que respecta a los procedimientos sintácticos que caracterizan uno y otro grupo en los que hemos organizado los datos para el análisis.

Empecemos por el grupo 1, que comprende el empleo de oraciones hendidas, seudohendidas y sus variantes, del que ha habido un total de 22 casos, repartidos en 7 tipos. Los datos del PB presentan 15 casos y los del EA, 7 casos.

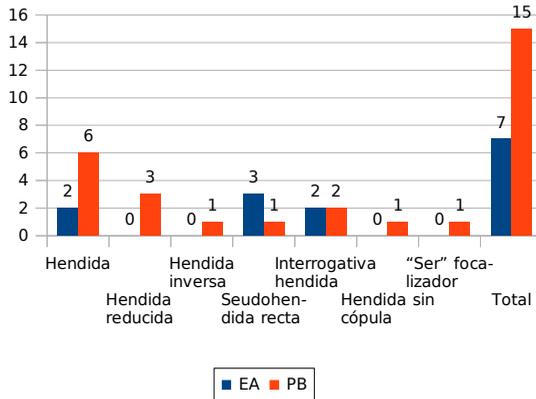


Gráfico 1: Construcciones hendidas, seudohendidas y sus variantes.

En lo que respecta al tipo (1), de hendidas, el PB presenta seis casos frente al EA, con dos casos. Del tipo (2), de hendidas reducidas, el PB presenta tres casos y el EA, ninguno. Con la hendidada inversa, tipo (3), otra vez el EA no presenta ningún caso, y el PB, uno. La situación se repite con dos tipos más: el (6), de hendidas sin cópula y el (7), de construcciones denominadas de "ser" focalizador<sup>8</sup>. En ambos casos el PB presenta un caso y el EA, ninguno. El tipo (5), de interrogativas hendidas, exhibe un número igual de casos para EA y PB: dos. El tipo (4), que representa las seudohendidas rectas, es el único en el que el EA presenta más casos que el PB (EA, n=3; PB, n=1). Los totales absolutos señalan una superioridad numérica de estas construcciones en PB, que, además, exhibe una distribu-

8 Empleamos este término tal como lo discute Sedano (1994). Varios autores incluyen esa construcción en el grupo de las hendidas como un tipo de seudohendida reducida (cf. Braga, Kato y Miotto 2009).

ción más amplia que el EA, pues sus datos se reparten en los siete tipos distintos de construcciones y el EA sólo presenta datos de tres tipos.

A continuación se muestran los resultados para el grupo 2, de procedimientos de focalización o énfasis. Este grupo se caracteriza por el empleo de mecanismos sintácticos diferentes de la escisión. En total ha habido 32 casos repartidos en 5 tipos.

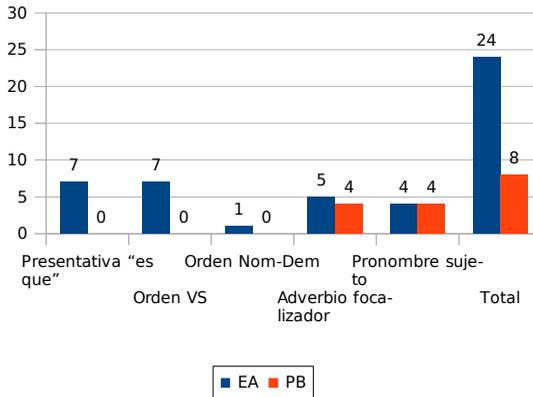


Gráfico 2: Otros procedimientos de focalización o de énfasis.

Este grupo también pone de relieve una discrepancia entre los datos del PB y del EA. Esta vez, los casos de construcciones marcadas fueron más frecuentes en EA.

El tipo (8) representa las oraciones presentativas con empleo de la expresión "es que", en las que toda la proposición está bajo un foco de información nueva. El EA presenta siete casos, en clara discrepancia con el PB, que no presenta ninguno. El mismo resultado numérico ha sucedido con el tipo (9), que se refiere al empleo del orden VS en oraciones declarativas transitivas. Nuevamente, el EA presenta siete casos de esta construcción y el PB, ninguno. Del tipo (10), otro procedimiento de focalización por medio de inversión de orden de palabras, esta vez, orden Nombre-Demostrativo, el EA presenta un caso y el PB, nuevamente, ninguno. Del tipo (11), el empleo de adverbio focalizador (tal como *solamente*, *sí*, etcétera), el EA presenta cinco casos y el PB, cuatro. El único tipo en el que EA y PB presentan igual cantidad de casos es el (12), que corresponde al empleo de pronombre sujeto con función de foco (n=4).

Los resultados totales para este grupo señalan que para este conjunto de procedimientos de focalización predominan los datos del español, con 24 casos, frente al PB, con 8 casos. El español no sólo supera numéricamente el PB, con el triple de casos, sino también tiene una distribución más amplia, al ofrecer casos de focalización de los cinco tipos que conforman el grupo. El PB, para estos procedimientos, ha mostrado poca productividad, al presentar casos de sólo dos tipos.

Aunque proceden de una muestra de dimensiones limitadas, los resultados ponen en evidencia varias construcciones que caracterizan sintácticamente una y otra lengua y al hacerlo, las oponen. Los resultados del grupo 1 muestran que el recurso a la escisión fue más productivo en PB que en EA. Por otro lado, los resultados del grupo 2 muestran que el recurso a la inversión de constituyentes para efectos de marcación sintáctica no fueron productivos en PB y resultaron comunes en EA.

En lo que respecta a la diferencia entre foco contrastivo y foco informativo, la clasificación de Prince (1981) en interacción con el estudio del contexto ha sido fundamental para identificar focos de información nueva y para diferenciar focos contrastivos de tópicos. Los resultados totales del EA fueron de 19 casos de focos informativos y de 12 de focos contrastivos. En PB fueron 6 los casos de foco informativo y 17 los de foco contrastivo.

Los datos del EA muestran que para expresar foco contrastivo solo se emplearon las construcciones del grupo 1 dos veces, precisamente, la misma construcción: hendida. Todos los demás focos contrastivos del español ( $n=10$ ) fueron representados por medio de construcciones del grupo 2. En lo que se refiere a la expresión de focos informativos, los datos del EA presentaron en su mayoría el recurso a los procedimientos del grupo 2 ( $n=14$ ) frente a procedimientos del grupo 1 ( $n=5$ ). Los datos del grupo 1 se dividieron en tan solo dos tipos: pseudohendidas ( $n=3$ ) e interrogativas hendidas ( $n=2$ ).

Los datos del PB, a su vez, demuestran que de los seis focos informativos, cinco de ellos eran del grupo 1, que comprende las construcciones hendidas y sus variantes. Para la expresión del foco contrastivo, los datos del PB se dividieron entre recursos de los grupos 1 y 2. En el grupo 1 la mayoría de los datos fueron de hendida ( $n=5$ ) y hendida reducida ( $n=3$ ), además de pseudohendida y ser focalizador, con un caso de cada una. En el grupo 2 los datos se repartieron entre el recurso al adverbio focalizador ( $n=3$ ) y a la expresión del pronombre con acento enfático ( $n=4$ ).

En la tabla en el apéndice 1 se observa que tanto el EA como el PB demostraron una distribución complementaria en los recursos a las construcciones del grupo 1: las construcciones empleadas para expresar foco contrastivo no se emplearon para marcar el foco informativo y viceversa. La excepción se dio con el PB, que presentó datos de hendidas tanto para expresar foco informativo como contrastivo. Esa ausencia de distribución complementaria puede estar relacionada al empleo más frecuente de esas construcciones para marcar tanto focos informativos como contrastivos en PB.

En el grupo 2 se observa lo inverso: el recurso más frecuente del EA, el empleo del orden VS, no presenta distribución complementaria y sirve para marcar tanto focos informativos como contrastivos.

Dichos resultados permiten avanzar en la caracterización tipológica de una lengua frente a la otra. Aunque basados en una pequeña muestra de datos, ubican claramente el EA en el grupo del italiano, caracterizado por presentar sujetos nulos y consecuente gran movilidad de constituyentes. A la vez, ubican el PB en el grupo del francés, caracterizado por los sujetos plenos y menos movilidad de constituyentes en la sentencia, lo que se asocia al uso más general de oraciones hendidas y sus variantes.

**4. CONSIDERACIONES FINALES.** A partir de un *corpus* limitado y no espontáneo de lengua oralizada, pero de interacciones similares, hemos presentado una tipología de construcciones marcadas que vehiculan foco informativo y contrastivo con el objeto de distinguir las construcciones que se verifican en una y en otra lengua para la expresión de esta función pragmática. Con eso, por un lado, identificamos construcciones que se revelaron típicas del EA, que en PB simplemente no aparecieron, como son las de alteración de orden de palabras. Por otro lado, mostramos que las construcciones que se caracterizan por una estructura oracional bimembre como son las hendidas y pseudohendidas son un recurso común en PB y de que el EA también dispone, aunque no sea tan productivo ni frecuente como en aquella lengua. Aunque el PB deja de exhibir la posibilidad de inversión de orden de constituyentes, presenta más variedad general de configuraciones sintácticas que el EA, para la expresión del foco, principalmente por exhibir gran variedad de hendidas y sus variantes.

**APÉNDICE.** Cuantificación de construcciones de foco de información nueva y de contraste en cada lengua.

| #       | Construcción                   | Español argentino |                  | Portugués brasileño |                  |
|---------|--------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|------------------|
|         |                                | Foco informativo  | Foco contrastivo | Foco informativo    | Foco contrastivo |
| 1       | Hendida                        | --                | 2                | 1                   | 5                |
| 2       | Hendida reducida               | --                | --               | --                  | 3                |
| 3       | Hendida inversa                | --                | --               | 1                   | --               |
| 4       | Seudohendida                   | 3                 | --               | --                  | 1                |
| 5       | Interrogativa hendida          | 2                 | --               | 2                   | --               |
| 6       | Hendida sin cópula             | --                | --               | 1                   | --               |
| 7       | "Ser" focalizador              | --                | --               | --                  | 1                |
| 8       | Oración presentativa "es que"  | 7                 | --               | --                  | --               |
| 9       | Orden VS                       | 3                 | 4                | --                  | --               |
| 10      | Orden Nombre-Demostrativo      | --                | 1                | --                  | --               |
| 11      | Adverbio focalizador           | 4                 | 1                | 1                   | 3                |
| 12      | Expresión del pronombre sujeto | --                | 4                | --                  | 4                |
| Totales |                                | 19                | 12               | 6                   | 17               |

Tabla A: Cantidad de casos de foco informativo y contrastivo en cada lengua.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Braga, Maria Luiza. 2009. "Construções clivadas no português do Brasil sob uma abordagem funcionalista". *Matraga* 16.24: 173-196.
- Braga, Maria Luiza, Mary A. Kato y Carlos Mioto. 2009. "As construções-Q no português brasileiro falado". En *Gramática do português culto falado no Brasil: A construção da sentença*, editado por Mary A. Kato y Milton do Nascimento. Campinas: Editora da Unicamp.
- Chafe, Wallace. 1987. "Cognitive constraints on information flow". En *Coherence and grounding in discourse*, editado por Russel S. Tomlin. Amsterdam: John Benjamins.
- Chumaceiro, Irma y Alexandra Álvarez. 2004. *El español, lengua de América: Historia y desarrollo del español en el continente americano*. Caracas: El Nacional.
- Dik, Simon. 1997. *The theory of functional grammar*. Parte II: *Complex and derived functions*. 2ª ed. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Dufter, Andreas. 2009. "Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Romance". En *Focus and background in Romance languages*, editado por Andreas Dufter y Daniel Jacobs. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Greenberg, Joseph H. 1966. "Some universals of Grammar with particular reference to the order of meaningful elements". En *Universals of language*, editado por Joseph H. Greenberg. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Guitart, Jorge M. 2013. "Del uso de las oraciones hendidas en el español actual". *Revista Internacional d'Humanitats* 27 (enero-abril): 89-104.
- Hengeveld, Kees y J. Lahlan Mackenzie. 2008. *Functional discourse grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information structure and sentence form: Topic, focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prince, Ellen. 1981. "Toward a taxonomy of given-new information". En *Radical pragmatics*, editado por Peter Cole. Nueva York: Academic Press.
- Roberts, Ian. 1993. *Verbs and diachronic syntax*. Dordrecht: Kluwer.

Sedano, Mercedes. 1994. "Seudohendidas y oraciones con verbo *ser* focalizador en dos corpus del español hablado de Caracas". *Thesaurus* 49: 491-518.

**Fernanda Silveira Moura**

Universidade Federal Fluminense (UFF)

[nanda.let@gmail.com](mailto:nanda.let@gmail.com)

**Paulo Pinheiro-Correa**

Universidade Federal Fluminense (UFF)

[papicorrea@gmail.com](mailto:papicorrea@gmail.com)

Trabajo recibido el 30 de abril de 2014 y aprobado el 1º de octubre de 2014.